

Proyecto y edición de Teatro de Tierra

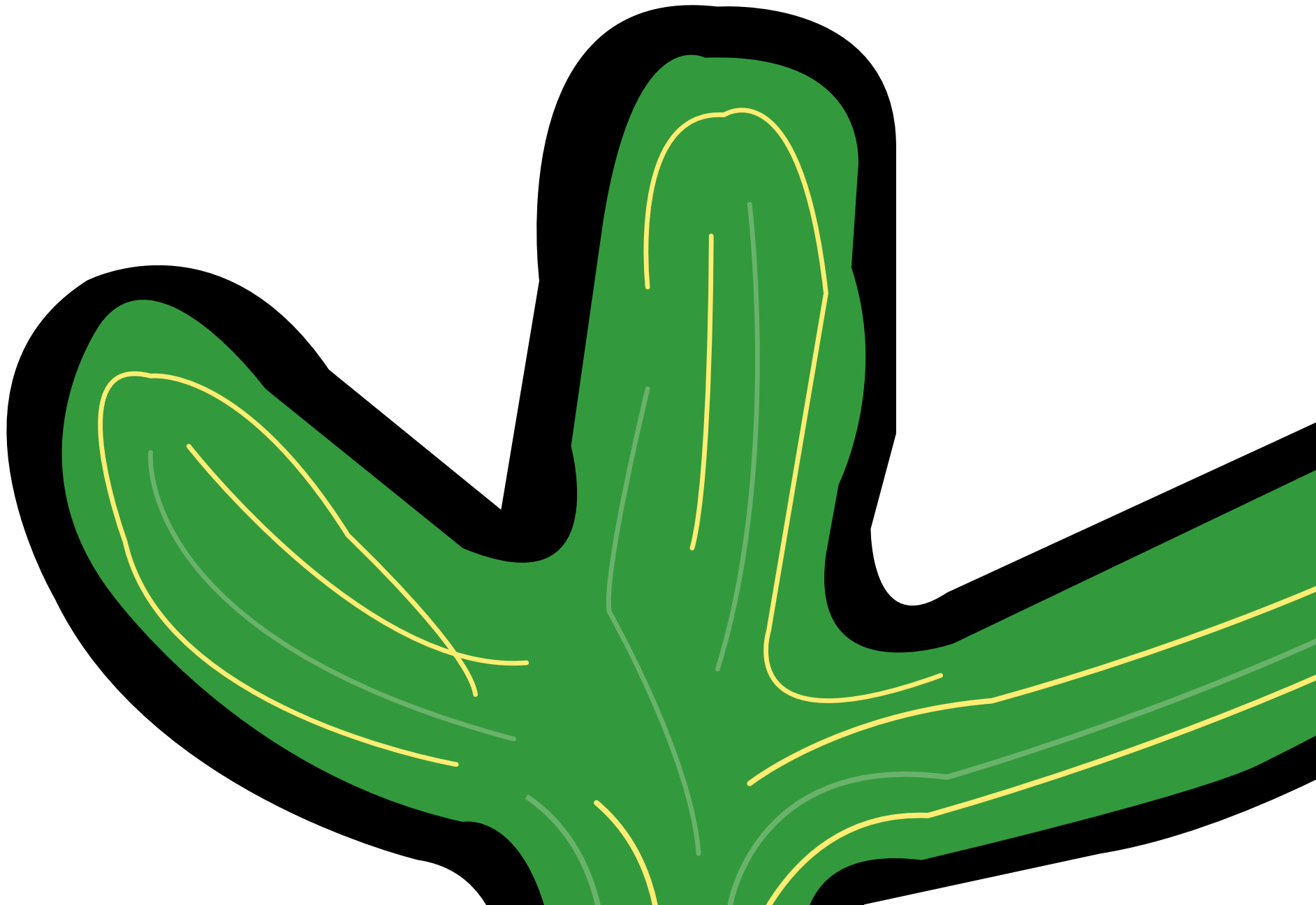


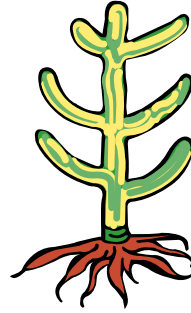
AYMARA JARAWINAKA TAQPACHA WAWANAKATAKI  
Cuentos aymara para los niños del mundo

Traducción al aymara  
Saturnino Callo Ticona



pehuén®





"KIMSAQALLQU. Cuentos aymara para los niños del mundo"  
Este proyecto fue ideado y realizado por Teatro de Tierra y  
colectivo Kimsakalko de Putre.

© Catalina Cabrera & Enrico Cioffi, 2006  
teatrodetierra@gmail.com

© Pehuén Editores Ltda., 2006  
María Luisa Santander 537, Providencia, Santiago, Chile  
Fono: (56-2) 225 62 64 - (56-2) 204 93 99  
editorial@pehuen.cl www.pehuen.cl

Inscripción N° 159.431  
ISBN 978-956-16-0414-8

Primera edición, diciembre 2006

Responsables del taller de recopilación de leyendas:  
Yenny Medina, Valentina Alave y Felisa Alave

Abuelas:  
Justa Alave, Florencia Mamani, Mercedes Jirón, Rosa Alave,  
Santa Bárbara Mamani y María Moroco

Teatralización de leyendas:  
Rodrigo Novoa, por Teatro de Tierra

Taller de pintura y muralismo:  
Enrico Cioffi y Catalina Cabrera, por Teatro de Tierra

Diseño de murales:  
Enrico Cioffi

Producción:  
Catalina Cabrera

Traducción al aymara:  
Saturnino Callo Ticona

Diseño gráfico:  
Enrico Cioffi y Daniella Monsalve Villarroel

Diseño gráfico computacional:  
Daniella Monsalve Villarroel



CONSEJO NACIONAL  
DE LA CULTURA Y LAS ARTES  
FONDO NACIONAL DE FOMENTO  
DEL LIBRO Y LA LECTURA

Obra financiada con el aporte del Fondo Nacional de  
Fomento del Libro y la Lectura

Impreso en los talleres de:  
R&R impresores

Se prohíbe la reproducción o emisión total o parcial de este libro, ya sea a través de sistemas eléctricos, electrónicos, mecánicos, químicos, ópticos, de grabación, fotográficos o de fotocopia, sin la autorización previa del editor.

IMPRESO EN CHILE / PRINTED IN CHILE



Hace unos cuantos años llegamos a un pueblo en medio de las montañas, donde se juntan Chile, Perú y Bolivia. Muy alto, donde viven el Cóndor, el Zorro y el Puma...

Qhawqha maranaka saraqata puripxtha mä markaru taqi tuqitsa qullunaka muyuntata ukana qurpana Chile, Perú y Bolivia. Sinti altu alaxa, kawkjanti Kunturixa utjiri, Qamaqi ukata Puma...

Arriba el aire es frío y puro; los atardeceres, coloridos y las noches, estrelladas...

Alaxana thaya wali ch'uñu ukata suma q'uma, jayp'uruxa suma samichata ukatsti arumanakasti warawaranakama...

Ahí se encuentra el pueblo aymara.

Jälla ukankiwa aymara marka.



Como todos los pueblos originarios, los aymaras poseen muchas historias y sabiduría que pocos tienen la suerte de llegar a conocer. ¿Será porque viven alejados o porque no nos hemos tomado el tiempo para escucharlos?

Kunjama nayrapacha markanakaxa, kunaymana amuyunakani ukhama yatiñanakani mä qhawqhanikiwa uka amuyunaka uñt'apxi. ¿Inasa yaqha yaqhankasina jankucha janiwa yäqapkiti kuna pachana ist'añataki?

Con estas preguntas revoloteando en nuestras cabezas, decidimos viajar hasta Putre, para escuchar y aprender. Primero nos acercamos a los abuelos. Al comienzo no querían ni hablar... decían que los jóvenes ya no les tenían respeto y no les interesaba escuchar... que llevarían sus cuentos y secretos al otro mundo y que nada los haría ya cambiar.

Jälla ukatpi Putrekama sarapxtha, uñt'añataki ukata yatiqañataki. Nayraqthxa jak'apxtha achachilanakaru. Ukhama qalltawinxaxa janiwa inasa parlaña munapkiti... ukhama sapxi tawaqunaka waynanakaxa janiwa yaqkiti nĩ kunsaxa ist'aña munapkiti... inasa apaskchi ukata kuna jamasa imatanaka yaqhachiqaru, nĩ khitisa kunsaxa kamachkaspati.

Fue como encontrar una biblioteca cerrada.

Pasaron y pasaron los meses, hasta que un día, después de mucho insistir, doña Mercedes nos contó nuestra primera historia... la leyenda de Jurasí...

Kunjama jakiñaspasa mä wiwliwtika jist'antata.

Ukhama paxsita phaxsiru pasawxi, ukhama mayampi mayampi parlqhayata ukata mä uru mama Mercedes ukana yatiyapxitu nayiriri yatiña... uka Jurasí jarawina yatiñata...





Luego fue el turno de la abuela Florencia, de la señora Ube, y de a poquito fueron recordando los cuentos y leyendas que sus abuelos les contaban cuando niñas.

Ukata ukaru Florencia awichankaraki, uka Mama Ube, ukata k'achata k'achata amtusipxi nayrapacha yatiñanaka kunjamasa achachilanakapa wawaskipina yatiriyayna.

Esas historias se transformaron en un espectáculo teatral que trabajamos con un grupo de jóvenes del pueblo. "Putire, murmullo de agua, leyendas del Altiplano".

Uka nayrapacha yatiñanakaxa mä k'uchisiña tiyatru tukuta ukata uka marka waynanakampi lurapxtha. "Putiri, umapasa phullulliri, jarawinaka yatita qullu pampa".

Pasaron los años, pero no las ganas de seguir escuchando las historias de Putre. Entonces pensamos en un nuevo proyecto, que llamamos: "Suxta, cuentos orales para seis murales putreños".

Ukhama maranaka pasaskaki ukata isch'ukiñjamaskakiwa Putrina uka nayra yatiñanaka. Ukata amuyapxtha mä machaqa lurañaru: "Suxta parlata jarawinaka Putreñutaki suxta samichata".

Esta vez les pedimos a los niños que investigaran. Entusiasmados, partieron en busca de las abuelas. Encontraron a la señora Rosa, la señora Justa, doña Mercedes, la señora Florencia. Ellas contaron y contaron... los niños escucharon, escucharon y escucharon...

Jichhaxa wawanakaru jiskt'ma sasina sapxtha, ukatsti, ukata jupanaka awichanaka thaqiriwa sarapxi, jakisipxi mama Rosampi, mama Justa, mama Mercedes, mama Florencia, jupanakaxa kuñtasna yatiyapxi... wawanakaxa ut'asipxi istañatiki...

Cuando las abuelas terminaron ese gran recorrido, los niños habían aprendido muchas historias. Juntos transformamos los cuentos en pequeñas obras de teatro, para compartirlas con toda la comunidad.

Ukhama tukupxatayna uka sarawinaka, yuqallanakaxa yatiqapxatayna kunaymana yatiñanaka, ukata mathapisna taqpachani jarawinaka mä jisk'a Teatro lurata apsupxtha, jälla ukhama taqpacha jaqinakampi uñakit'añataki.

Luego hicimos un taller de muralismo en el que los niños ilustraron sobre grandes lienzos todo lo que habían imaginado al escuchar los cuentos de las abuelas, y tal como sucede en los cuentos, las abuelas también vinieron a pintar.

Ukxaru, lurapxtha mä tallira parlawinaka ukata yuqallanakaxa uñxatayi jach'a linsunaka kunjamati amuyapxana awichanakana jarawinaka ist'asina, jupanakaxa jutapxaraki samichiri.

Los dibujos de los niños fueron transformados en largos y coloridos murales que realizamos con la comunidad en diferentes lugares del pueblo.

Wawanakana tiwujupa wali samichata luratanakapa jach'a wiskhallaru wali tukuyata ukhama jaqinakampi taqi chiqa markana lurata.





Este libro es el fruto de nuestro trabajo con los niños, jóvenes y abuelas.  
En él encontrarás una parte de las leyendas que hemos recopilado durante estos años, los dibujos de los niños, los murales de Putre y juegos para pintar, recortar y soñar...

Aka liwru jiwasampi wawanakampi lurata, waynanakampi ukata awichanakampi.  
Ukana uñxatapxata mä jukch'ita nayrapacha jarawi yatiwinaka jakipxtha aka maranakana, wawanakana tiwujunakapa, Putrena linsunakapa samichata ukata anatiñanaka samichañataki, amtuña ukata samkasiña...

"Kimsaqallqu" es un libro bilingüe, castellano-aymara, para que no se pierda, o más bien, para que se retome la lengua de los ancestros... pues cuando se pierde un idioma es toda una visión del mundo la que desaparece.

"Kimsaqallqu" Mä liwru paya aruni, kastillanu-aymara jani chhaqañapataki ukana inasa, mayampi kut'aniñapataki achachilanasana arupa... ukatsti mä aru chhaqtuspa q'alpacha kuna unañchata uñjatasa chhaqaspawa.

Quizás un día tengas la posibilidad de venir a visitarnos, escuchar a nuestras abuelas, ver un cóndor, un llamo o un atardecer desde las montañas de Putre... Mientras, haz volar tu imaginación.

Inacha mä uru jutasma puriniñamataki, jiwasa awichanaku ist'iri, mä kunturi uñkatiri, mä qawra jankucha jayp'itiri Putre qullutpacha... Ukatsti, kunjama amuyña amuyt'ma.

# JIWASANA NAYRAPACHA ACHACHILASANA LURAWINAKAPA JANIWA KITHINSA KAWKINSA ATIPJATAKITI JICHHURKAMA.

LA CULTURA DE NUESTROS ANTEPASADOS AÚN NO IGUALADA POR OTROS CONTINENTES NI SUPERADA POR LA MODERNIDAD.

SATURNINO CALLO TICONA

Nayaxa aymara jaqjama, taqpacha wawanakaru, jaqinakaru sapxamama; jichhuruna aka waranqa waranqa nayra aymara jakaña tuqita amuyt'apxañani sasina.

Ukhamaraki jumanakaxa wali suma jiskt'apma jach'a achachilanakaru, awichanakaru jupanakawa mä jisk'ita kunjamasa nayrapachana jiwasa jaqinakaxa wali suma utjasipxiritaya, jani kunatsa q'iwsasisa.

Ukatpi jichhuruna taqpacha jiwasanaka, jälla ukhama suma jilani sullkanjama sartusipxañasawa, janiwa kuna jaqi masisa ajlliñakaspati.

Ukhamaraki jallallt'aja taqi chuymajampi aka chacha warmi Enrico Cioffi ukata Catalina Cabrera Carvallo, aka Liwru "Kimsaqallqu" sasina kastillanu-aymara qillqata jiwasa jaqinakataki, ukhama jiwasa jaqinakaxa k'uchisipxaniwa, qhawqha aymara jaqinakasa janiwa aymara qillqaña waytuskiti.

Jiwasati katjañani kunjama nayrapacha achahilanakasa suma apnaqapxiritayna ukhamaraki wali suma utjasipxiritayna, jani q'iwsasisa jaqi masipampi.

Taqpacha imilla wawanaka, yuqalla wawanaka, akata nayraqataru kunati suma utjasiña ukanaka jumanaka wali amuyt'apxma, uka jakañawa jichhakama janiwa atipatakiti yaqha tuqinakata ni jichha murirnasa atipkiti.

Uka kunaymana luratanaka janiwa jumanakatakiti, jankucha ukaxa taqpacha jaqinakatakiwa.

¡Jallalla Aymara marka!  
¡Jallalla abeya ayala!



En mi condición de origen aymara, me permito manifestar a todas las niñas y los niños, a los adultos de esta tierra, ¡recuperen la cultura del aymara, investiguen su vivencia!

También ustedes, con mucha cautela, pregunten a nuestros abuelas y abuelos, quienes pueden aportar o dar ciertos conocimientos y su vivencia de nuestros antepasados, que vivían con reciprocidad y en armonía, sin envidiar a sus prójimos.

Por esa causa hoy todos debemos reflexionar, para levantarnos como verdaderos hermanos, sin discriminación racial.

También doy mi más sincera felicitación a Enrico Cioffi y Catalina Cabrera Carvallo por la elaboración del libro castellano-aymara. Digo a ustedes que la gente aymara se alegrará mucho. Sin embargo, cuántos aymaras nunca se atreven escribir su lengua.

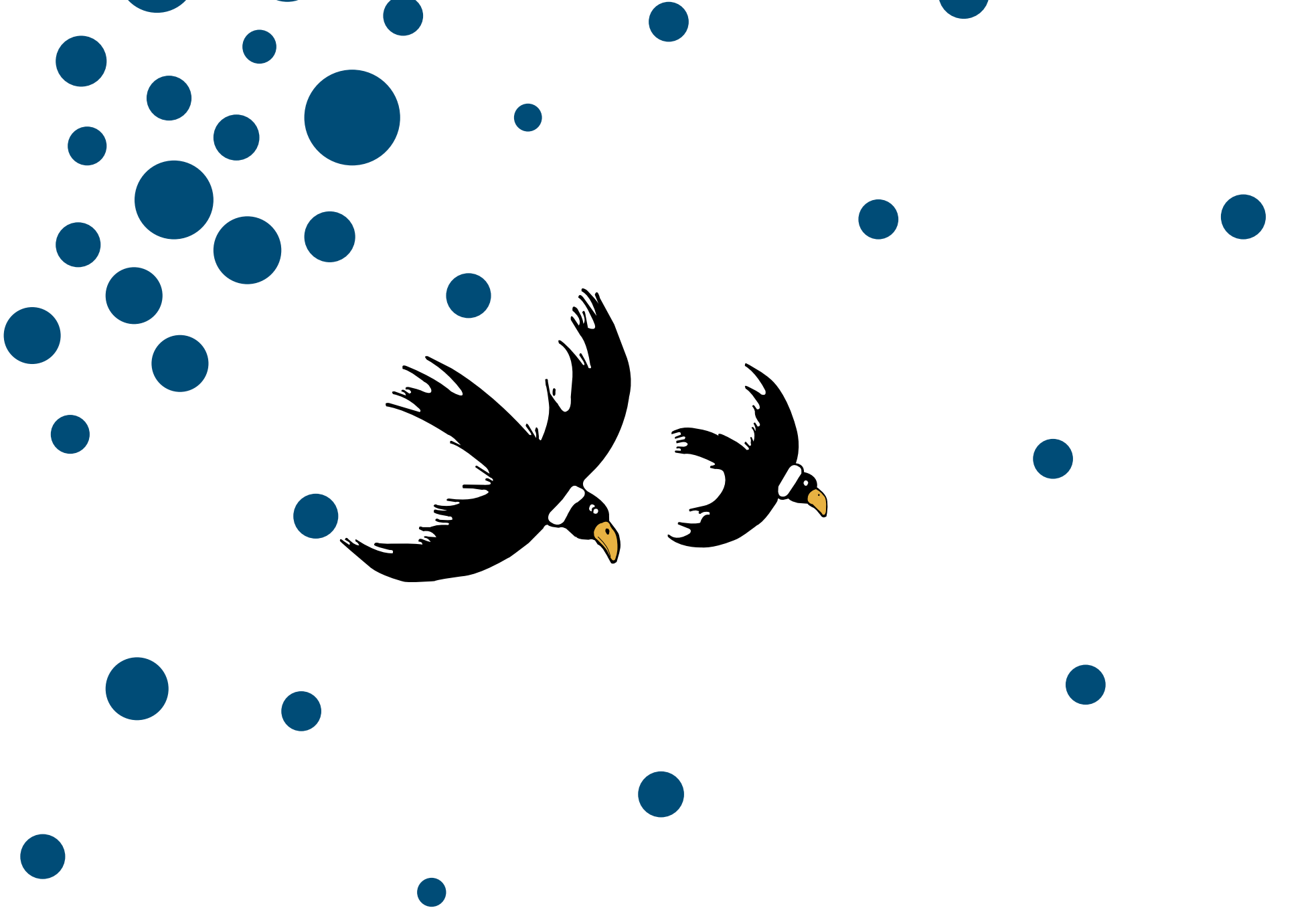
Sí, nosotros descubrimos ese misterio de vivencia de nuestros abuelos, con miramiento, pero sin envidia ni hipocresía con el prójimo.

Niñas y niños, a partir de este momento practiquen la vivencia de nuestros antepasados, no igualada por otros continentes ni superada por la modernidad.

Esta práctica ancestral no solamente es para ustedes, sino para la humanidad en general.

¡Viva el pueblo aymara!  
¡Viva América!

SATURNINO CALLO TICONA, profesor de Aymara (Tacna, Perú) nacido en la comunidad Arkamaya, distrito de Llave, Puno.



# Índice

- 1 maya..... JURASI  
JARASIRU ARCH'UKISI
- 2 paya..... LA NIÑA CURIOSA  
CH'IKI IMILLA
- 3 kimsa..... EL LEÓN, EL CÓNDOR Y EL ALCAMARI  
LIWUNAMPI, KUNTURIMPI ALLQAMARIMPI
- 4 pusi..... CAMPANANI  
ARAWIJ KAMPANANI
- 5 phisqha..... LOS MÚSICOS Y LAS PASTORAS  
TUKIRINAKA UKA AWATIRINAKA
- 6 suxta..... LA ZORRA Y LA GUALLATA  
QAMAQIMPI WALLATAMPI
- 7 paqallqu..... EL CONEJO MENTIROSO  
K'ARI WANK'U
- 8 kimsaqallqu..... LA NIÑA Y EL LAGARTO  
IMILLAMPI JARARANKHUMPI

# JURASIRU ARCH'UKISI

jurasi

chu'mphi  
café

maya  
uno

